Language 언어 言語

שפּראַך ਭਾਸ਼ਾ भाषा

ژبه Língua язык 语言 زبان

ቋንቋ Dil Мова

Γλώσσα Bahasa

שפה Ngôn ngữ භාෂාව لغة

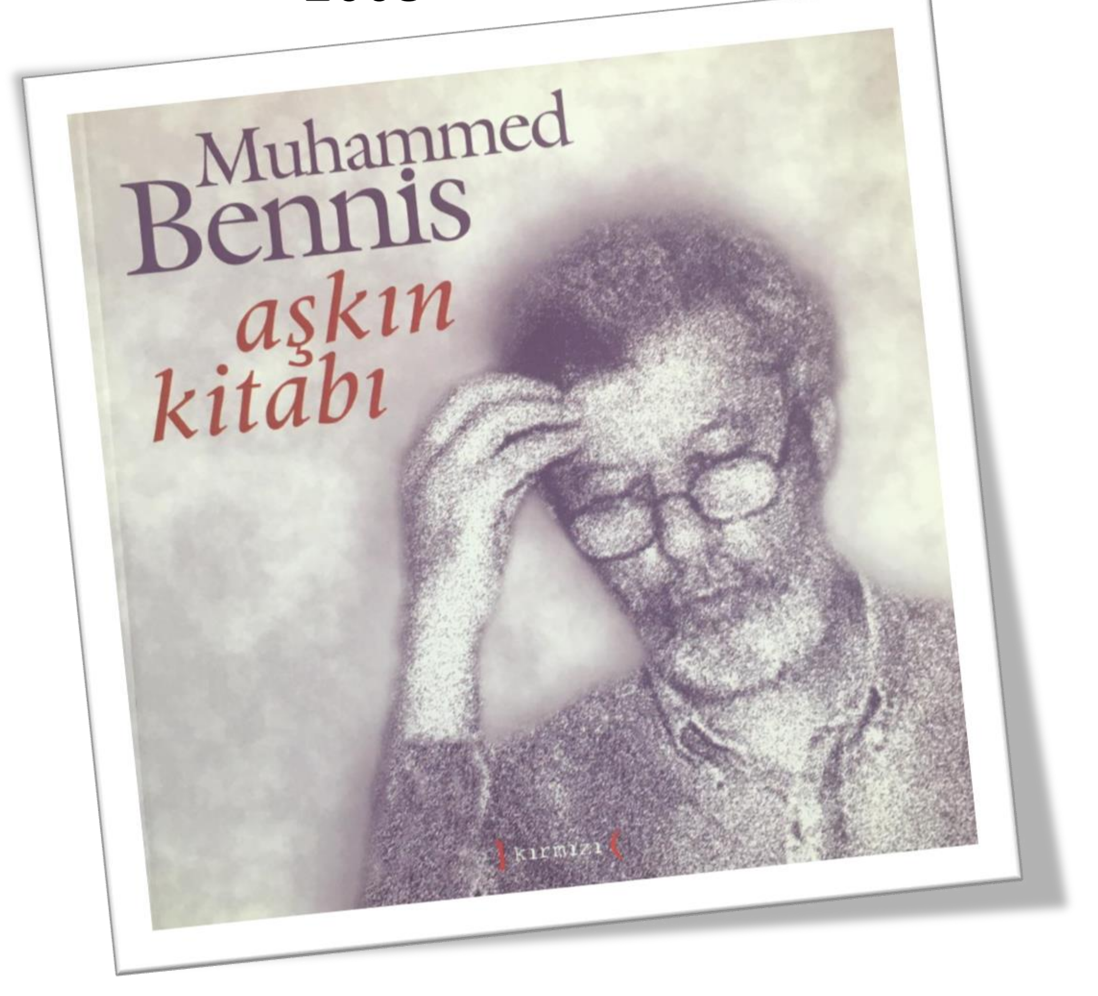


Modern Şiirler

الأشعار الحديثة

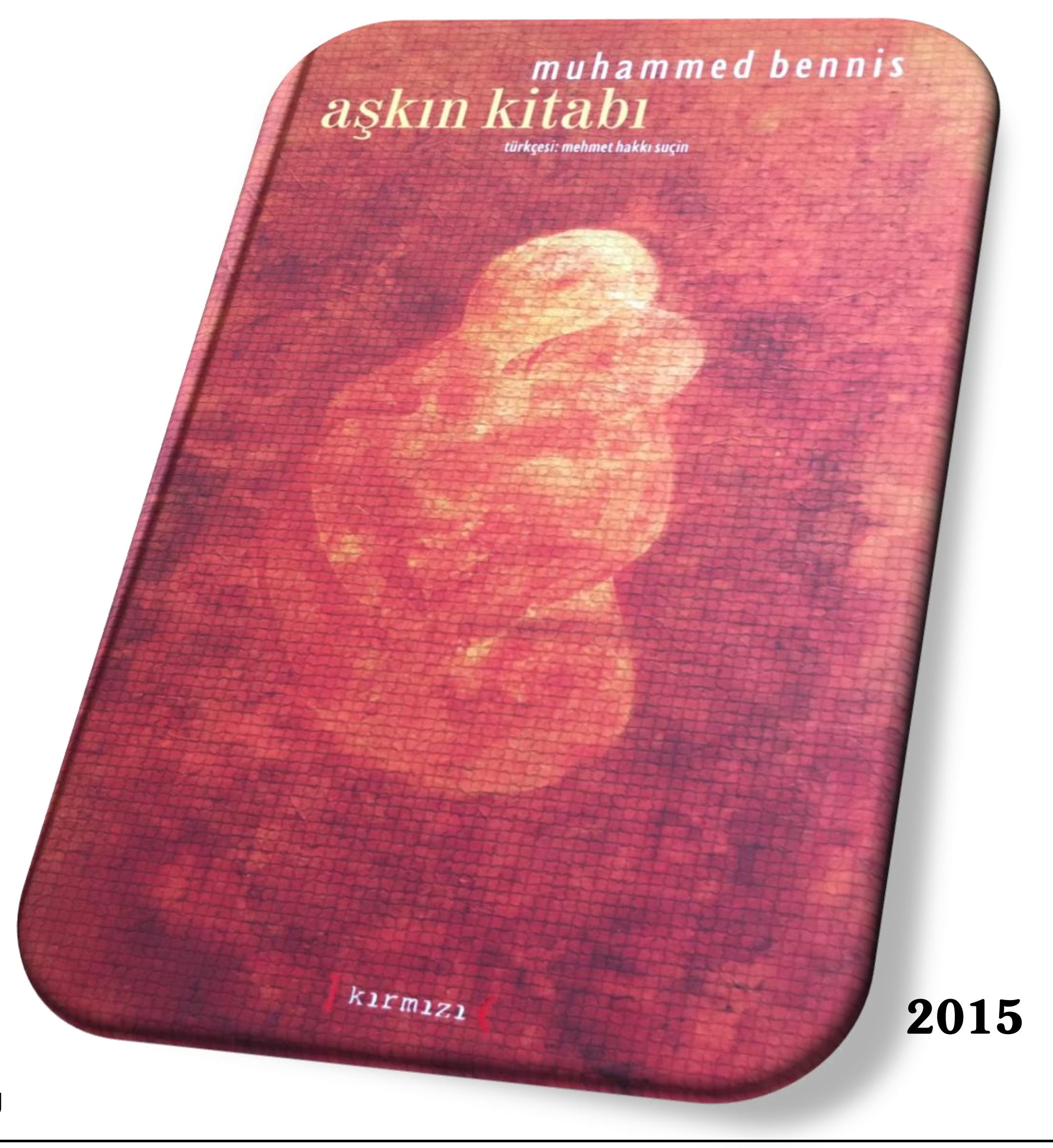

من «كتاب الحبّ»
لمحمد بنيس

2008



Metin Fındıkçı Çevirisi

M. Hakkı Suçin Çevirisi



2015

وَجْهٌ يَلْسَعُ

كُنْتُ بَيْنَ يَدَيْ وَالِدِي
وَقَدْ أَمَرَنِي بِكِتَابٍ أَكْتُبُهُ
فَلَمَحَتْ عَيْنِي امْرَأَةً قَطَّعَنِي حُبُّهَا

Sokan Bir Yüz	**Sokan Yüz**
Önünde duruyordum babamın Bir mektup yazdırıyordu bana Kalbimi paralayan bir kadın gördüm o sırada **Suçin**	Annemin elleri arasındaydım Ömrüm yazı yazmaya erişinceye dek Gözlerimi açtığımda kadının aşkı kesti **Fındıkçı**

لَمْ أَمْلِكْ نَفْسِي
رَمَيْتُ الْكِتَابَ
وَبَادَرْتُ نَحْوَهَا

بُهِتَ أَبِي
وَطَافَتْ بِهِ الظُّنُونُ

Tutamadım kendimi Attım mektubu bir kenara Ona doğru koştum Donakaldı babam Kafasında sorular **Suçin**	Benliğime sahip çıkmadan Kitabı *bittirdim* *Eve sığınan* *Övgüsü benimle dolu* *Onunla doldum sandım* **Fındıkçı**

ثُمَّ انْجَذَبْتُ إِلَى عَقْلِي

مَسَحْتُ وَجْهِي

عُدْتُ

وَاعْتَذَرْتُ

Cezbetti aklım beni Sildim yüzümü Döndüm geri Ve özür diledim **Suçin**	Sonra aklıma çarpıldım Yüzümü sildim Eksiklerimi sayarak **Fındıkçı**

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
وَجْهٌ	وُجُوهٌ	yüz, sima, çehre
وَالِدٌ	وَالِدُونَ	baba
عَيْنٌ	عُيُونٌ، أَعْيُنٌ	göz
نَفْسٌ	أَنْفُسٌ، نُفُوسٌ	can, ruh, öz, kendi, nefis, zat
ظَنٌّ	ظُنُونٌ، أَظَانِينُ	sanı, zan, töhmet, şüphe, kuşku
نَحْوٌ	أَنْحَاءٌ، نُحُوٌّ	-e doğru, benzer, gibi, örnek, yaklaşık, aşağı yukarı , takriben, taraf , yön

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
لَسَعَ ـ يَلْسَعُ	-	(arı vb.) sokmak
لَمَحَ ـ يَلْمَحُ	-	görmek, göz atmak, bakmak, göz gezdirmek, göze ilişmek
قَطَّعَ ـ يُقَطِّعُ	-	parçalamak, paramparça etmek, paralamak
مَلَكَ ـ يَمْلِكُ	-	sahip olmak, hükmetmek
رَمَى ـ يَرْمِي	-	atmak, fırlatmak
بَادَرَ ـ يُبَادِرُ	-	koşmak

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
بَهَتَ ـ يَبْهَتُ	-	dehşete düşürmek, hayret ettirmek, şaşırtmak
طَافَ ـ يَطُوفُ	بِـ	etrafında dönmek, tavaf etmek
اِنْجَذَبَ ـ يَنْجَذِبُ	-	cezbedilmek, kapılmak
مَسَحَ ـ يَمْسَحُ	-	silmek, sürmek, bir şeye el sürmek, meshetmek
عَادَ ـ يَعُودُ	إِلَى	-e dönmek, geri gelmek; tekrar etmek
اِعْتَذَرَ ـ يَعْتَذِرُ	إِلَى / عَنْ	-den özür dilemek

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا